

การแปลวรรณกรรมญี่ปุ่นในประเทศไทย*

น้ำทิพย์ เมธเศรษฐ

การแปลวรรณกรรมญี่ปุ่นในประเทศไทยนั้นมีประวัติไม่ยาวนานนัก ถึงแม้ว่าความสัมพันธ์ระหว่างไทย-ญี่ปุ่นจะมีมายาวนานกว่า 600 ปี ตามหลักฐานทางประวัติศาสตร์ และมีความสัมพันธ์กันอย่างเป็นทางการมาครบ 100 ปีเต็มในปีพ.ศ. 2530 แล้วก็ตาม ในยุคสมัยที่พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงดำเนินพระราชโบายปรับปรุงประเทศให้พัฒนาตามแบบสมัยใหม่ เพื่อป้องกันการรุกรานของชาติ鄰ประเทศนอกจากจะมีการส่งนักเรียนไทยไปศึกษาหาความรู้ ณ ประเทศในทวีปยุโรปแล้ว ยังมีการส่งนักเรียนไทยไปเรียนยังประเทศญี่ปุ่นซึ่งนับเป็นประเทศในเอเชียที่กำลังพัฒนาสู่ความเป็นสมัยใหม่เฉกเช่นเดียวกับไทยตั้งแต่ปี พ.ศ.2454 แต่เนื่องจากนักเรียนไทยในญี่ปุ่นยุคเริ่มแรกนั้น มีจำนวนน้อยและถูกส่งไปศึกษาวิชาชีพที่สามารถจะประยุกต์ใช้ในการดำเนินชีวิต เช่นเทคนิคการเลี้ยงไหม การทอผ้าไหม การทำทอง และวิชาการเรือ เพื่อนำกลับมาถ่ายทอดแก่นักเรียน ในโรงเรียนของทางราชสำนักสืบไป ไม่ได้ศึกษาวิชาชั้นสูงในระดับอุดมศึกษา หรือวิชาด้านอักษรศาสตร์ จึงอาจเป็นสาเหตุหนึ่งที่ทำให้นักเรียนไทยจากญี่ปุ่น ขาดศักยภาพในการ

* บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของงานวิจัยเรื่อง “การถ่ายทอดวัฒนธรรมในงานแปลวรรณกรรมญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย” โดยได้รับเงินทุนอุดหนุนการทำวิจัยจากมูลนิธิริโดชิบาแห่งประเทศไทย (TOSHIBA INTERNATIONAL FOUNDATION)

นำวรรณกรรมของญี่ปุ่นมาถ่ายทอด แนะนำกันอย่างแพร่หลายเฉกเช่นที่นักเรียนไทยในยุโรปกระทำ การแปลและอ่านวรรณกรรมญี่ปุ่นในประเทศไทยจึงมีปริมาณน้อยมาก เมื่อเปรียบเทียบกับความสนใจที่คนไทยมีต่อญี่ปุ่นในด้านอื่นๆ เช่น เศรษฐกิจ การค้า เทคโนโลยี ฯลฯ

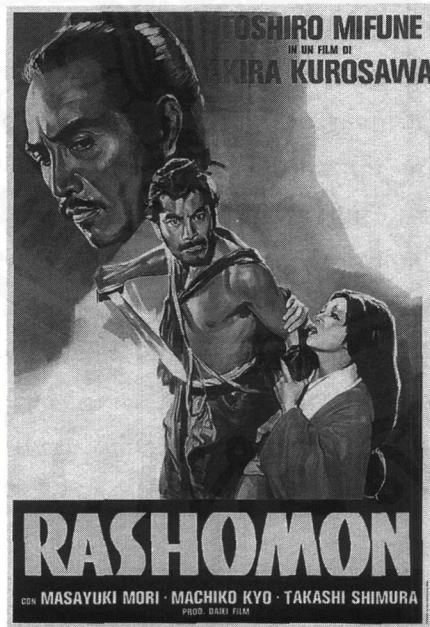
จากการสำรวจของ อาทร พงษ์ธรรมสาร(2534) วรรณกรรมญี่ปุ่นเรื่องแรกที่ได้รับการแปลเป็นภาษาไทยคือนวนิยายเรื่อง“จำพราก” (“Ototogisu” ของ Tokutomi Roka) เป็นการแปลจากฉบับแปลภาษาอังกฤษชื่อ “Namiko” โดยอมราวดี ซึ่งเป็นนักแปลวรรณกรรมภาษาอังกฤษที่มีชื่อเสียง ลงตีพิมพ์ครั้งแรกเป็นตอนในนิตยสารรายสัปดาห์ “นารีนารถ” ในปีพ.ศ.2497 และได้รับการตีพิมพ์รวบรวมเป็นเล่มภายหลังในปีพ.ศ.2518 นับเป็นการเริ่มต้น ยุคแรกของการแปลวรรณกรรมญี่ปุ่นในประเทศไทย ซึ่งวรรณกรรมญี่ปุ่นที่ได้รับการแปลแนะนำต่อผู้อ่านชาวไทยและเป็นที่รู้จักกันทั่วไป (แต่ก็เพียงในวงแคบของกลุ่มผู้เสพวรรณกรรม) ในระยะแรกนี้แทบทั้งหมดเป็นการแปลจากภาษาอังกฤษ และเป็นนวนิยายที่ตามประวัติวรรณคดีญี่ปุ่นจัดเป็นวรรณกรรมสมัยใหม่ (ราวๆ ค.ศ. 1868 ถึงสงครามโลกครั้งที่สอง) เป็นส่วนใหญ่ เช่น ชุน ประภาวิวัฒน์ แปลรวมชุดเรื่องสั้นของ Akutagawa Ryunosuke ภายใต้ชื่อ “ราโซมอน” ตามมาด้วย “เหม็นตคาม” จาก “Yukiguni” ของ Kawabata Yasunari) “เสียงคลื่นที่รินรมย์ใจ” (แปลจาก “Shiozai” ของ Mishima Yukio) คึกฤทธิ์ ปราโมช แปล “ราโซมอน” หรือ “ประตูผี” นอกจากนี้ยังมีผลงานแปลโดยอมราวดีอีกหลายเรื่อง เช่น เรื่อง “เสียงแห่งขุนเขา” (แปลจาก “Yama no Oto” ของ Kawabata Yasunari) รื่นฤทัย สัจพันธ์ แปลรวมเรื่องสั้นของ Mishima Yukio และนักเขียนสมัยใหม่คนอื่นๆ จากฉบับแปลภาษาอังกฤษ ในชื่อภาษาไทย “รักหลังเลือด” เป็นต้น

ส่วนการแปลจากต้นฉบับภาษาญี่ปุ่นโดยตรงนั้น มีไม่มากนักส่วนใหญ่เป็นผลงานการแปลโดยคณาจารย์และนิสิตแผนกภาษาญี่ปุ่นคณะอักษรศาสตร์

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เพื่อใช้ในวัตถุประสงค์ทางการศึกษา ได้แก่ “ขัปปะ” (“Kappa” ของ Akutagawa Ryunosuke แปลโดย ผศ.กัลยาณี สิตสุวรรณ) “รวมเรื่องสั้นญี่ปุ่นอักษรจุฬาฯ 1-3” (บรรณาธิการโดย ปิยจิต ทาแดง ปีที่พิมพ์คือ พ.ศ.2520, 2521, 2522 ตามลำดับ) ซึ่งแนะนำนักเขียนสมัยใหม่มีชื่อของญี่ปุ่นจำนวนมาก นอกจาก Kawabata, Mishima , Akutagawa ที่กล่าวถึงข้างต้นแล้วก็ยังมี Natsume Soseki , Mori Ogai, Nagai Kafu , Kunikida Doppo, Shiga Naoya, Dazai Osamu เป็นต้น

ปัญหาของการแปลวรรณกรรมญี่ปุ่นในระยะแรกเริ่มนี้คือการขาดแคลนนักแปลผู้เชี่ยวชาญภาษาญี่ปุ่นที่สามารถแปลผลงานจากต้นฉบับภาษาญี่ปุ่นโดยตรงได้ แม้จะเริ่มมีการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นเป็นวิชาเอกในมหาวิทยาลัยตั้งแต่ปี พ.ศ. 2516 ที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยเป็นแห่งแรก มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ในปีพ.ศ.2525 ตามมาด้วยมหาวิทยาลัยของรัฐแห่งอื่นอีกหลายแห่งในเวลาต่อมา อย่างไรก็ตามจำนวนผู้สำเร็จการศึกษายังมีจำนวนจำกัด แต่ละสถาบันสามารถผลิตบัณฑิตได้เพียงปีละ 20-30คน เป็นอย่างมาก และในจำนวนนั้นผู้ที่มีความสามารถในการใช้ภาษาระดับสูงถึงขั้นแปลงานวรรณกรรมเป็นอาชีพได้เรียกว่าแทบไม่มี อีกทั้งการทำงานบริษัท หรืองานแปลด้านธุรกิจยังให้ผลตอบแทนที่ดี และมั่นคงกว่า การเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นในระดับอุดมศึกษาในระยะนี้ จึงไม่ส่งผลให้มีนักแปลใหม่เกิดขึ้นมาช่วยผลิตผลงานแปลวรรณกรรมเพิ่มมากขึ้นแต่อย่างใด ผู้แปลวรรณกรรมญี่ปุ่นส่วนใหญ่เป็นปัญญาชนที่สนใจวรรณกรรม หรือนักแปลภาษาตะวันตก โดยเฉพาะภาษาอังกฤษซึ่งเป็นคออ่านวรรณกรรมและมีชื่อเสียงในฐานะเป็นนักแปลอยู่แล้ว วรรณกรรมที่ถูกนำมาแปลส่วนใหญ่จึงขึ้นอยู่กับความสนใจของผู้แปลที่จะเลือกหาอ่านได้จากฉบับแปลภาษาอังกฤษ มักเป็นการแปลโดยไม่ขอลิขสิทธิ์ หรือนำเรื่องสมัยเก่าที่หมดลิขสิทธิ์แล้วมาแปล เนื้อหาจึงเข้าใจได้ยากสำหรับผู้อ่านปัจจุบัน อีกทั้งแนวเรื่องที่ชาวตะวันตกนิยมใช้ว่าจะน่าสนใจสำหรับผู้อ่านชาวไทยเสมอไป บ่อยครั้งที่ผู้แปลขาดความรู้ความเข้าใจในตัวบทและบริบททาง

วัฒนธรรมญี่ปุ่นอย่างลึกซึ้งซึ่งเพียงพอที่จะถ่ายทอดอารมณ์อันแท้จริงและละเอียดอ่อนของงานวรรณกรรมได้ บางส่วนใช้วิธีการแปลแบบเรียบเรียง แปลเอาความ หรือแปลสรุป แปลจากฉบับแปลภาษาอื่น ทำให้เนื้อหาขาดความสมบูรณ์ ผิดเพี้ยนไปจากต้นฉบับ กรณีที่เห็นชัดได้แก่เรื่อง "ราโชมอน" ซึ่ง คึกฤทธิ์ ปราโมช เป็นผู้แปลนั้น แปลแบบเอาเค้าโครงและดัดแปลงเนื้อหามาเป็นบทละครภาษาไทยให้เหมาะกับการแสดงในประเทศไทย โดยดัดแปลงจากจากบทภาพยนตร์เรื่อง "Rashomon" ของผู้กำกับ Kurosawa Akira ซึ่งดัดแปลงมาจากบทประพันธ์เรื่อง Yabu no naka (ในป่าละเมาะ) ของ Akutagawa Ryunosuke อีกทอดหนึ่ง หรือ เรื่อง "คนสองโลก" (Kojin tekina Taiken ของ Oe Kenzaburo) แปลโดย ดวงตา ประทีป จากฉบับแปลภาษาฝรั่งเศส และเป็นการแปลแบบสรุปความ เป็นต้น



ส่วนนักแปลจากต้นฉบับภาษาญี่ปุ่นส่วนใหญ่เป็นอาจารย์มหาวิทยาลัย ซึ่งทำงานแปลเป็นส่วนหนึ่งของงานวิชาการ จึงเลือกแปลแต่วรรณกรรมกระแสหลัก และลักษณะการแปลจะให้ความสำคัญกับรูปแบบดั้งเดิมของต้นฉบับ มากกว่าความสละสลวย หรือความอ่านง่าย เข้าใจง่ายของฉบับแปล วรรณกรรมแปลญี่ปุ่นในยุคนี้ ส่วนใหญ่จึงอาจมีภาพพจน์โดยรวมว่าเป็นเรื่องที่แปลก เข้าใจยาก และไม่ค่อยสนุกนักในสายตาผู้อ่านทั่วไป

ยุคที่2 การแปลวรรณกรรมเยาวชน ความสำเร็จของ “โตะโตะจัง เด็กหญิงขำหน้าต่าง” (พศ.2527) และบทบาทของสนพ.ผีเสื้อ



วรรณกรรมเยาวชนเรื่อง“โตะโตะจังเด็กหญิงขำหน้าต่าง” (Madogiwa no Totto chan ของ Kuroyanagi Tetsuko) แปลโดย ผุสดี นาวาวิจิตร เป็นวรรณกรรมแปลจากภาษาญี่ปุ่นเรื่องแรกซึ่งทำยอดขายชายตติตอันดับได้รับความนิยมอ่านแพร่หลายติดต่อกันมาเป็นระยะเวลายาวนาน และยังมีวางจำหน่ายในร้านหนังสือจนถึงปัจจุบัน วรรณกรรมเรื่องนี้แปลจากภาษาญี่ปุ่นอย่างมีลิขสิทธิ์ถูกต้อง โดยผู้เชี่ยวชาญภาษาและวัฒนธรรมญี่ปุ่นอย่างแท้จริง โดยเฉพาะอย่างยิ่งที่ควรสังเกตคือผู้แปลเป็นผู้มีความสามารถในการใช้

ภาษาไทยดีมากอีกด้วย (อันจะเห็นจากการที่"โตะโตะจังเด็กหญิงข้างหน้าต่าง" ได้รับการคัดเลือกเป็นหนังสืออ่านนอกเวลาวิชาภาษาไทยของ กระทรวงศึกษาธิการ) ความสำเร็จของ "โตะโตะจังเด็กหญิงข้างหน้าต่าง" จุดประกายให้เกิดกระแสความนิยมแปลและปริวรรตวรรณกรรมเยาวชนญี่ปุ่นมากขึ้น โดยเฉพาะจากการสนับสนุนอย่างจริงจังของสำนักพิมพ์ผีเสื้อซึ่งเน้นปรัชญาในการผลิตหนังสือดี ได้มีการแปลวรรณกรรมเยาวชนออกมาจำนวนมากขึ้นอย่างต่อเนื่อง เช่นเรื่องตอนต่อในชุดของ"โตะโตะจัง" วรรณกรรมเยาวชนของ Miyakawa Hiro เป็นต้น นอกจากวรรณกรรมเยาวชน ยังมีการแปลตีพิมพ์ ผลงานแนวอื่นเช่น เรื่อง "ผีญี่ปุ่น" (แปลจาก"Kotto" ของ Lafcadio Hern) รวมเรื่องสั้นแนวสืบสวนของ Edogawa Rampo ซึ่งแทบทั้งหมดที่กล่าวมาแปลโดย ผุสดี นาวาวิจิตร ส่วนผลงานวรรณกรรมเยาวชนจากฝีมือของนักแปลคนอื่น ซึ่งตีพิมพ์ในยุคนี้ที่ได้รับความนิยมในหมู่นักอ่านแพร่หลายได้แก่ เรื่อง "ดวงตากระต่าย" (แปลจาก"Usagi no Me" ของ Haitani Kenjiro) แปลโดย ธนาธร "กระต่ายแก้ว" (แปลจาก"Gurasu noUsagi" ของ Takagi Toshiko) แปลโดย บุษบา บรรจงมณี " ยี่สิบสี่ดวงตา" (แปลจาก"Nijushi no Hitomi" ของ Tsuboi Sakae) แปลโดยกิติมา อมรทัต เป็นต้น¹

ในระบะนี้เริ่มมีการแปลจากต้นฉบับโดยผู้เชี่ยวชาญภาษาญี่ปุ่นซึ่งส่วนใหญ่เป็นนักเรียนเก่าญี่ปุ่นมากขึ้น นอกจากผุสดี นาวาวิจิตร บุษบา บรรจงมณี ซึ่งแปลวรรณกรรมเยาวชนดังที่เอ่ยมาข้างต้น มีการแปลวรรณกรรมกระแสหลัก

¹ นักแปลวรรณกรรมเยาวชนอีกผู้หนึ่งซึ่งมีผลงานออกมาอย่างต่อเนื่องคือพรอนงค์ นิยมคำ จากสนพ. แพรวเพื่อนเด็ก แต่ผลงานส่วนใหญ่เป็นนิทานภาพสำหรับเด็ก หรือเรื่องอ่านแนวอัตชีวประวัติ จึงไม่นำมารวมในรายชื่อวรรณกรรมแปลท้ายบทนี้

เช่นเรื่อง “โคะโคะโระ” (Kokoro ของ Natsume Soseki) แปลโดย ปรียา อิงคาภิรมย์ และ กนก ศฤงคารินทร์ คณาจารย์และนิสิตแผนกภาษาญี่ปุ่นคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ยังผลิตงานแปลและแนะนำเรื่องสั้นของนักเขียนคนสำคัญออกมาอย่างต่อเนื่อง ในชุดรวมเรื่องสั้นญี่ปุ่นอักษรจุฬาลงกรณ์ 4 - 6 (ปีที่พิมพ์ คือ พ.ศ.2534, 2537, 2542 ตามลำดับ)

ปัญหาของการแปลวรรณกรรมญี่ปุ่นในยุคนี้ คือยังคงขาดแคลนนักแปลที่เป็นนักอ่านวรรณกรรมญี่ปุ่นหรือมีความเชี่ยวชาญด้านวรรณกรรมญี่ปุ่นโดยตรง ส่วนใหญ่เป็นผลงานของนักแปลคนเดิม และกลุ่มอาจารย์มหาวิทยาลัยควบไปกับการแปลจากภาษาอังกฤษโดยนักแปลภาษาอังกฤษมืออาชีพ เช่นเดียวกับยุคแรก ส่วนใหญ่ผู้แปลยังคงเป็นผู้คัดเลือกเรื่องมานำเสนอต่อสำนักพิมพ์ตามความสนใจส่วนบุคคล เรื่องที่ถูกนำมาแปลส่วนใหญ่จึงยังเน้นหนักอยู่ที่ผลงานของสามนักเขียนสมัยใหม่ คือ Kawabata Yasunari, Tanizaki Junichiro, Mishima Yukio ซึ่งเป็นที่นิยมในหมู่นักอ่านชาวตะวันตกและมีการแปลเป็นภาษาอังกฤษจำนวนมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่ง Kawabata Yasunari ผู้โด่งดังในฐานะนักเขียนญี่ปุ่นคนแรกที่ได้รับรางวัลโนเบล จึงเกิดการนำเรื่องเดิม ๆ ที่แปลแล้วมาแปลซ้ำอีก โดยผู้แปลคนใหม่ เช่น ยกตัวอย่างเช่น เรื่อง “Yukiguni ” และ “Izu no Odoriko” ของ Kawabata Yasunari เรื่อง “Shiozai” ของ Mishima Yukio และ เรื่อง “Biruma no Tategoto” ของ Takeyama Michio เป็นต้น ยังไม่ค่อยมีการนำวรรณกรรมร่วมสมัยที่นอกเหนือไปจากวรรณกรรมเยาวชนมาแปล การขอลิขสิทธิ์ก็มักทำโดยติดต่อขออนุญาตจากนักเขียนเป็นการส่วนตัว เนื่องจากตลาดยังเล็ก ไม่คุ้มค่าการลงทุนขอลิขสิทธิ์ในเชิงพาณิชย์อย่างเต็มรูปแบบ นอกจาก “โตะโตะจัง เด็กหญิงขำหน้าดำ” ซึ่งเป็นชื่อยกเว้นแล้ว ส่วนใหญ่ยังไม่นับว่าถึงขั้นสร้างผลประโยชน์ทางการค้าได้ จำนวนพิมพ์ครั้งแรกโดยทั่วไปเพียงแค่ 2-3,000 ฉบับ ซึ่งแทบไม่มีการพิมพ์เพิ่ม ดังนั้นจะเห็นว่าผลงานจำนวนมากจัดพิมพ์โดย

ต้องขอรับทุนสนับสนุนจากกองทุนมูลนิธิต่างๆที่ให้การสนับสนุนการจัดพิมพ์หนังสือแปลจากภาษาญี่ปุ่น เช่นมูลนิธิญี่ปุ่น มูลนิธิโตโยต้า เป็นต้น

ยุคที่3 ความสำเร็จในการบุกเบิกวรรณกรรมแปลร่วมสมัยโดยสำนักพิมพ์อิมเมจ พศ.2545～ปัจจุบัน

สำนักพิมพ์อิมเมจ(ปัจจุบันเปลี่ยนชื่อเป็น บลิส พับบลิชซิง) เป็นผู้ริเริ่มบุกเบิกตลาดวรรณกรรมแปลร่วมสมัยจากญี่ปุ่น โดยเริ่มต้นจากความสำเร็จในการทดลองนำเรื่อง “คิทเชน” (Kitchen ของ Yoshimoto Banana) มาแปลพิมพ์จำหน่ายในปี พศ.2545 โดยเป็นการแปลจากฉบับแปลภาษาอังกฤษ แต่ให้ผู้เชี่ยวชาญภาษาญี่ปุ่นตรวจทานความถูกต้องกับต้นฉบับภาษาญี่ปุ่น อีกครั้ง “คิทเชน” มียอดตีพิมพ์ถึงสองหมื่นเล่มภายในเวลาหนึ่งปี สร้างปรากฏการณ์ครั้งใหม่ในวงการหนังสือแปล โดยเฉพาะอย่างยิ่งวรรณกรรมญี่ปุ่น ซึ่งแทบไม่เคยขายดีขนาดตีพิมพ์ซ้ำเป็นจำนวนมากเช่นนี้มาก่อน ยกเว้นเรื่อง “โตะโตะจัง เด็กหญิงขำเหงือกต่าง” ผลงานแปลจากสำนักพิมพ์อิมเมจประสบความสำเร็จอย่างต่อเนื่องจนสร้างชื่อเสียงในฐานะเป็นผู้บุกเบิกการแปลวรรณกรรมร่วมสมัยจาก



ญี่ปุ่นในระยะเวลาอันสั้น ไม่ว่าจะเป็นปรากฏการณ์ของนวนิยายสยองขวัญเรื่อง "ริง" คำสาปมรณะ" (Ringu ของ Suzuki Koji) ที่สร้างให้เกิดกระแสนิยมนิยายสยองขวัญญี่ปุ่นในประเทศไทย การแปลนวนิยายรักโรแมนติก เรื่อง "บลู" – "รอสโซ" (Resei to Jonetsu no Aida ของ Tsuji Hitonari และ Ekuni Kaori) ซึ่งกำลังอยู่ในกระแสใจของนักอ่านที่ญี่ปุ่น พร้อมกับที่ถูกนำไปสร้างเป็นภาพยนตร์ออกฉายทั่วโลก การนำนวนิยายนักสืบชุด Mike Neko Homuzu ("แมวสามสียอดนักสืบ") ของนักเขียนยอดเยี่ยม Akagawa Jiro ซึ่งมีความยาวกว่า 40 ตอน มาแปลแนะนำต่อผู้อ่านชาวไทยซึ่งคุ้นเคยแต่กับผลงานแนวนี้จากทางตะวันตก

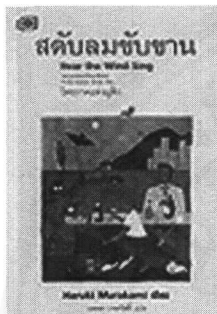
ความสำเร็จของสำนักพิมพ์อิมเมจก่อให้เกิดกระแสนิยมนิยายญี่ปุ่นแพร่หลายในหมู่ผู้อ่านทั่วไปในวงกว้าง ไม่จำกัดอยู่เพียงคอวรรณกรรมหรือผู้สนใจในวัฒนธรรมญี่ปุ่นดังเช่นที่ผ่านมาในอดีต ยังผลให้สำนักพิมพ์ต่างๆ เริ่มต้นตัวหันมาสนใจตีพิมพ์งานแปลวรรณกรรมร่วมสมัยญี่ปุ่นอย่างจริงจังมากขึ้น ไม่ว่าจะเป็นสำนักพิมพ์มุงตีพิมพ์ผลงานวิชาการจากภาษาญี่ปุ่น นานๆ ครั้งจะมีการพิมพ์ผลงานวรรณกรรมบ้าง เช่นสำนักพิมพ์ภาษาวัฒนธรรมของสมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี ไทย – ญี่ปุ่น ก็ได้หันมาผลิตผลงานวรรณกรรมแปลจากญี่ปุ่นเพิ่มมากขึ้น สำนักพิมพ์ที่เดิมจัดพิมพ์การ์ตูนแปลญี่ปุ่น เช่น สยามสปอร์ต พับลิชชิง สำนักพิมพ์เนชั่น รวมทั้งสำนักพิมพ์นานมีบุ๊คส์ พับลิเคชันส์ ซึ่งเดิมมุ่งตลาดด้านวรรณกรรมแปลภาษาอื่นมาก่อน ต่างขยายงานจัดตั้งแผนกใหม่ขึ้นเพื่อรองรับการจัดทำวรรณกรรมญี่ปุ่น โดยมุ่งเน้นการแปลบันเทิงคดีร่วมสมัยเป็นหลัก ดังจะเห็นได้จากการที่ผลงานแปลวรรณกรรมญี่ปุ่นในช่วงระยะสั้นเพียงสองสามปีนี้มีจำนวนมากกว่าจำนวนงานแปลตั้งแต่แรกเริ่มมาจนถึงปลายยุคสองรวมกันเสียอีก

นอกจากผลงานของ Oe Kenzaburo ("รอยชีวิต" แปลจาก Kojintekina Taiken และ "ฆ่ามันซะ อย่าให้มันโต" แปลจาก Memushiri

Kouchi แปลโดย เตือนเต็ม กฤษดาธารนทร์) ที่สำนักพิมพ์นานมีจัดทำภายใต้โครงการแปลผลงานนักเขียนรางวัลโนเบลแล้ว นวนิยายที่ถูกนำมาแปลในระยะหลังมานี้ แทบทั้งหมดเป็นผลงานนักเขียนร่วมสมัยรุ่นใหม่ ๆ ทั้งแนววรรณกรรมกระแสหลักและบันเทิงคดีอย่างหลากหลาย ยกตัวอย่างเช่น Yoshimoto Banana, Murakami Haruki, Miyabe Miyuki, Yu Miri, Tsuji Hitonari, Akagawa Jiro, Wataya Risa, Oishi Kei ฯลฯ ตัวผลงานเองก็เป็นเรื่องที่ยังใหม่ อยู่ในกระแสนิยมของตลาดหนังสือญี่ปุ่นปัจจุบัน เช่น เรื่อง Install ของ Wataya Risa (ชื่อแปลภาษาไทย “อินสตอล” แปลโดย มียาโกะ กัทลี) เรื่อง Juon ของ Oishi Kei (ชื่อแปลภาษาไทย “ผีดู” แปลโดย ทสียุ) หรือแม้แต่กระทั่ง นวนิยายกึ่งอัตชีวประวัติอื้อฉาวเรื่อง Platonic Sex ของดาราทะพนทรียะชื่อจริง Iijima Ai (ชื่อแปลภาษาไทย “รักหลากหลายของไอ อิจิมา” แปลโดย แทนเทา) เป็นต้น

ความตื่นตัวของตลาดและวงการผลิตหนังสือแปลภาษาญี่ปุ่น ยังส่งผลให้มีการแปลจากฉบับแปลภาษาอังกฤษเพิ่มมากขึ้น ทั้งที่มีลิขสิทธิ์ถูกต้องและแบบไม่มีลิขสิทธิ์ เช่นกรณีที่สำนักพิมพ์แม่โขงยันและกายมารุต ร่วมแปลตีพิมพ์ผลงานเรื่องยาวของ Murakami Haruki ทั้งชุดรวม 9 เล่ม สนพ.บ้านหนังสือจัดพิมพ์ชุดผลงานของ Tanizaki Junichiro โดยใช้นักแปลหลายคน ซึ่งปัจจุบันออกมาแล้ว 4 เล่ม นอกจากนี้สำนักพิมพ์นี้ยังจัดพิมพ์ผลงานของนักเขียนสมัยใหม่คนอื่นๆ เช่น Kaiko Takeshi อีกด้วย

วรรณกรรมที่แปลจากฉบับแปลภาษาอังกฤษนั้นส่วนหนึ่งเป็นการนำเรื่องเก่าที่เคยมีการแปล



ไว้แล้วมาแปลใหม่ หรือจัดพิมพ์ใหม่ เช่น เรื่อง Shiozai ของ Mishima Yukio (ชื่อแปลภาษาไทย “เสียงรักจากเกลียวคลื่น” แปลโดย นาลันทา คุปต์) เรื่อง “Wagahai wa Neko Dearu” ของ Natsume Soseiki (ชื่อแปลภาษาไทย “แมวมอง” แปลโดยสุพินลักษณ์ นารากุล) เรื่อง “Yukiguni” ของ Kawabata Yasunari (ชื่อแปลภาษาไทย “เมืองหิมะ”²) เนื่องจากทั้งนักแปลภาษาอังกฤษและสำนักพิมพ์ที่ไม่สามารถหาผู้แปลภาษาญี่ปุ่นโดยตรง ต่างก็เล็งเห็นผลประโยชน์เชิงพาณิชย์จากกระแสความนิยมวรรณกรรมญี่ปุ่นที่กำลังขยายตัวอย่างมากในปัจจุบัน

ปัจจัยสำคัญที่ทำให้วรรณกรรมแปลญี่ปุ่นได้รับความสนใจจากผู้อ่านมากขึ้น ส่วนหนึ่งเป็นผลจากการที่นักอ่านรุ่นใหม่มีความคุ้นเคยกับวัฒนธรรมญี่ปุ่นโดยเฉพาะวัฒนธรรมสมัยนิยม(ป๊อปคัลเจอร์) มากขึ้น ไม่ว่าจะเป็นการบริโภคการ์ตูน ละคร อาหาร เสื้อผ้า ดารานักร้องญี่ปุ่น อีกทั้งวรรณกรรมญี่ปุ่นที่ได้รับการคัดเลือกมาแปลและเป็นที่นิยมในปัจจุบันนี้เป็นวรรณกรรมร่วมสมัย ซึ่ง

² ไม่พบข้อมูลชื่อผู้แปล

มีเนื้อหาทันสมัยตรงกับความต้องการของผู้อ่าน การถ่ายทอดเนื้อความค่อนข้างเที่ยงตรงต่อต้นฉบับ แปลโดยใช้ภาษาร่วมสมัย อ่านง่ายเข้าใจง่าย ประกอบกับความเฝือของนวนิยายไทยและวรรณกรรมแปลตะวันตก จึงทำให้ผู้อ่านต้องการทางเลือกอื่น ๆ มากขึ้น อันนำมาสู่การเพิ่มจำนวนและขยายกลุ่มผู้อ่านให้กว้างขึ้นกว่าสมัยก่อน ๆ ส่วนทางด้านสำนักพิมพ์ก็มีการวางนโยบายและแผนการตลาดเพื่อการจัดพิมพ์งานวรรณกรรมญี่ปุ่น ในเชิงพาณิชย์เต็มรูปแบบและอย่างเป็นระบบ มีการออกแบบปกและจัดรูปเล่มที่สวยงามถูกใจกลุ่มเป้าหมาย มีการจัดกิจกรรมส่งเสริมการขายอย่างจริงจัง เป็นต้น

ด้านนักแปลนั้น ผู้มีความสามารถด้านภาษาเพียงพอจะทำงานแปลวรรณกรรมได้มีจำนวนเพิ่มมากขึ้น เนื่องจากมีผู้สำเร็จการศึกษาจากประเทศญี่ปุ่นและมีความเชี่ยวชาญภาษาญี่ปุ่นเพิ่มมากขึ้น การเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นเป็นวิชาเอกในมหาวิทยาลัยรัฐบาลและเอกชน รวมถึงสถาบันอื่นๆ มีการพัฒนาคุณภาพและระดับสูงขึ้น มีการส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาต่างประเทศภาษาที่สองในระดับมัธยมปลายอย่างจริงจัง จนเริ่มใช้เป็นวิชาสอบเข้ามหาวิทยาลัยในปี พ.ศ. 2542 เป็นต้นมา (ซึ่งเป็นการเพิ่มปริมาณผู้อ่านด้วย) นอกจากนั้นอีกส่วนหนึ่งของนักแปลเป็นชาวไทยที่แต่งงานกับชาวญี่ปุ่นหรือใช้ชีวิตอยู่ในญี่ปุ่นนานจนมีความเชี่ยวชาญภาษาญี่ปุ่นมาก

แม้ปัจจุบันนี้จะเริ่มมีความนิยมอ่านและแปลวรรณกรรมญี่ปุ่นอย่างแพร่หลาย ซึ่งผู้วิจัยในฐานะเป็นผู้อยู่ในวงการการศึกษาภาษาและวรรณกรรมญี่ปุ่น เห็นว่าเป็นนิมิตหมายอันดีประการหนึ่ง อย่างไรก็ตาม ก็ยังมีปัญหาอีกมาก อันเนื่องมาผลประโยชน์ทางการค้าทำให้เกิดการแข่งขันสูงระหว่างสำนักพิมพ์ ทั้งในการแข่งขันซื้อลิขสิทธิ์ผลงานโดยอาจไม่ได้คัดเลือกไตร่เนื้อหาให้ดีกว่าเหมาะที่จะเผยแพร่ต่อสังคมไทยหรือไม่ การที่ต้องรีบเร่งจัดพิมพ์งานแปลออกมาจำหน่ายเพื่อแย่งส่วนในตลาด รวมทั้งต้นทุนที่สูงขึ้นอาจทำ

ให้เกิดความพยายามลดต้นทุนในขั้นตอนต่างๆของกระบวนการการผลิต ตั้งแต่การแปล การตรวจสอบต้นฉบับ ยังผลให้คุณภาพของงานแปลตกต่ำลง ซึ่งจะส่งผลเสียต่อวงการหนังสือแปลโดยรวม

ปัญหาอีกประการหนึ่งที่สำคัญคือผลงานที่ถูกนำมาแปลส่วนใหญ่เน้นกลุ่มบันเทิงคดี ขาดการส่งเสริมให้มีการแปลและตีพิมพ์วรรณกรรมคลาสสิก หรือวรรณกรรมกระแสหลักที่ทรงคุณค่า แต่ไม่ค่อยให้ผลประโยชน์ทางการค้านัก

นอกจากนี้ เงื่อนไขสภาพแวดล้อมโดยรวมในการทำงานของนักแปล ยังไม่มีความพร้อมเท่าเทียมกับภาษาอังกฤษ ยกตัวอย่างเช่นยังไม่มีการฝึกฝน เพิ่มพูนสมรรถภาพนักแปลอาชีพ ขาดแหล่งตรวจสอบข้อมูล ขาดพจนานุกรมคำศัพท์เฉพาะทางที่จะใช้ช่วยในการพัฒนาคุณภาพงานแปล ผู้วิจัยเห็นว่าปัญหาในเชิงคุณภาพเหล่านี้มีความสำคัญและควรได้รับการแก้ไขปรับปรุงโดยเร่งด่วน มากกว่าการเร่งผลิตงานออกสู่ตลาดในเชิงปริมาณ เพื่อให้มีความนิยมนับถวายเป็นกระแสแห่งของใหม่เพียงชั่วคราว

บรรณานุกรม

1. จักรกฤษณ์ ดวงพัตรา .แปล แปลง และแปรรูป บทละคร. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์สยาม. 2544
2. โยเนโอะ อิซึอิ . ความสัมพันธ์ไทย-ญี่ปุ่น600ปี . กรุงเทพฯ : มูลนิธิโครงการตำราสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์ . 2542
3. อาทร พึ่งธรรมสาร .การศึกษาวรรณคดีญี่ปุ่นในประเทศไทย. เอกสารประกอบในการสัมมนา “ญี่ปุ่นศึกษาในประเทศไทย แนวโน้มในทศวรรษ 1990” เมื่อวันที่ 18 มกราคม พ.ศ.2534 ที่มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
4. 宇戸清治、「図書を通じた日・タイ文化交流の実績と可能性」、『国別文化事情 — タイ』、国際交流基金, 2002年3月31日 pp.191-203

ชื่อหนังสือ	ชื่อหนังสือใน ภาษาญี่ปุ่น	ชื่อหนังสือใน ภาษาอังกฤษ	ผู้แต่ง	ผู้แปล	สำนักพิมพ์	ปีที่ พิมพ์
1 นิทานพื้นเมืองญี่ปุ่น 65 เรื่อง				พร พัทยา	บรรณลาภ	2508
2 บทละครเรื่อง "รากิซม่อน" หรือ ประสูติ	羅生門	Rashomon	芥川龍之介 (Akutagawa Ryunosuke)	ม.ร.ว. คึกฤทธิ์ ปราโมช	ก้าวหน้า	2509
3 ซามูไร จ้าวแผ่นดิน	ไม่มีข้อมูล	ไม่มีข้อมูล	(Tomita Akato)	เกรียงไกร	เพลินจิต	2510
4 เสียงแห่งขุนเขา	山の音	The Sound of Mountain	川端康成 (Kawabata Yasunari)	อมราวดี	สำนักข่าวสาร ญี่ปุ่นแห่ง ประเทศไทย	2512
5 รากิซม่อน	羅生門	Rashomon	芥川龍之介 (Akutagawa Ryunosuke)	จุน ประภาวิวัฒน์	โอเดียนบุ๊คส์ไตร์	2514
6 นิทานเอกของญี่ปุ่น	ไม่มีข้อมูล	ไม่มีข้อมูล	ไม่มีข้อมูล	ลมูล รัตดากร	แพรวพิทยา	2515
7 เหม็นดตาม	雪国	Snow Country	川端康成 (Kawabata Yasunari)		แพรวพิทยา	2515
8 เสียงคลื่นที่รันรมะยี	潮騒	The Sound of Waves	三島由紀夫 (Mishima Yukio)	จุน ประภาวิวัฒน์	แพรวพิทยา	2517
9 จำพราก	不如帰	Namiko	徳富露花 (Tokutomi Roka)	อมราวดี	ดวงมณี	2518

10	คืนผิง	午後の曳航	The Sailor Who Fell from Grace with the Sea	三島由紀夫 (Mishima Yukio)	ข.ทาลี	ดวงกมล	2520
11	ฝนดำ	黒い雨	Black Rain	井伏鱒二 (Ibuse Masuji)	วรทัศน์	สร้างสรรค์	2520
12	เสียงคลื่น	潮騒	The Sound of Waves	三島由紀夫 (Mishima Yukio)	จิราภรณ์ ศิริกุล	ทานตะวัน	2520
13	เรื่องสั้นญี่ปุ่น*	近代文学短編集 第一集			ปิยะจิต หาดแดง บรรณาธิการ	อักษรสาส์น	2520
14	เสียงแห่งขุนเขา	山の音	The Sound of Mountain	川端康成 (Kawabata Yasunari)	ลัดดา ณัฏ หัตถกรรม	ดวงกมล	2521
15	ซัปโปะ*	河童		芥川龍之介 (Akutagawa Ryunosuke)	กัลยาณี สีสจวรรณ	ดวงกมล	2521
16	เรือนรก	蟹工船	The Factory Ship	小林多喜二 (Taki ji Kobayashi)	ปัญญา ภาพธรรม	การเวก	2521
17	พิณพม่า	ビルマの竖琴	Harp of Burma	竹山道雄 (Takeyama Michio)	หทัยหาย ยมนาค	โรงพิมพ์ร่วม ท้องถิ่นการ ปกครอง	2521
18	เรือโรงงาน	蟹工船	The Factory Ship	小林多喜二 (Kobayashi Taki ji)	วิทยากร เชียงกุล	กองไม่, ดาวเรือง (2531)	2522
19	โคลีจิ คำนวนที่เก่าแก่ที่สุด ของญี่ปุ่น*	古事記物語		高野正臣 (Takano Masaomi)	มหาสา ลิตพิมพ์ บรรณาธิการ	โรงพิมพ์เจริญ ผล	2522

20	หนามรัก	蓼喰う虫	Some Prefer Nettles	谷崎潤一郎 (Tanizaki Junichiro)	สิทธิ โสภ	ประพันธ์คำสัน	2522
21	เรื่องสั้นญี่ปุ่น 2*	近代日本文学 短編選 第2集			ปิยะจิต ทาแดง บรรณาธิการ	คำขำกรพิมพ์	2522
22	เรื่องสั้นญี่ปุ่น 3*	近代日本文学 短編選 第3集			ปิยะจิต ทาแดง บรรณาธิการ	คำขำกรพิมพ์	2522
23	ซากุระร่วงในฤดูใบไม้ผลิ	花ざかりの 森・夢国一自 選短編集	Patriotism	三島由紀夫(Mishima Yukio)	วินัย สัจพันธุ์	วิฑริต (แปลครั้งแรก)	2522
24	เย็นแสงสัว	陰影礼讃	ไม่มีข้อมูล	谷崎潤一郎(Tanizaki Junichiro)	ไม่มีข้อมูล		2523
25	รวมเรื่องสั้นญี่ปุ่นชุดที่ด้วย เลือด	ไม่มีข้อมูล	ไม่มีข้อมูล	三島由紀夫(Mishima Yukio)	อมราวดี, ลัดดา กนกัณฑ์ดัดกรรม	กอไผ่	2523
26	คนสองโลก	個人的な体験	A Personal Matter	大江健三郎他(Oe Kenzaburo)	ดวงดา ประทีป	ทานตะวัน	2525
27	ปีพิ้ง	坊ちゃん	Botchan	夏目漱石(Natsume Soseiki)	โฮยชิน	สร้างสรรค์	2526
28	บทละคร 4 เรื่องของอิกลามา สี่ มอของซาอามอง			แปลจากฉบับแปลของ Donald Keene	เด่นดวง พุ่มศิริ	ศิลปากร	2526
29	เนื้อเรื่องละครญี่ปุ่นซากุ				เด่นดวง พุ่มศิริ	ศิลปากร	2527
30	โต๊ะโต๊ะเด็กหญิงเซียง หน้าต่าง*	窓ぎわのトッ トちゃん		黒柳徹子(Kuroyanagi Tetsuko)	สุดดี นาวาวิจิต	กะรัต	2527

31	เมืองหิมะ	雪国	Snow country	川端康成 (Kawabata Yasunari)	วัฒน์ พัฒนาพงศ์	ดอกหญ้า	2528
32	ห่านป่า	雁	The Wild Guse	森鷗外 (Mori Ogai)	สันตสิริ	ธรรมศาสตร์	2528
33	ฮาคาชิ (โลกนรกกรรมของคู่ ต้น แก้วในความจริง)	破戒		島崎藤村 (Shimazaki Toson)	พัชรินทร์	จับแกระ	2528
34	รบบำเร่ละมุนเรื่องสั้น เยี่ยมของยัยสินรี คาวาบา ตะ	伊豆の踊り子	The Izu Dancer	川端康成 (Kawabata Yasunari)	วัฒน์ พัฒนาพงศ์	ดอกหญ้า	2528
35	อาทิตย์ลิ้นฟ้า	斜陽		太宰治 (Dazai Osamu)	มาลินี แก้วนคร	ดอกหญ้า	2529
36	เมียหมอง	華岡青洲の妻	The Doctor's Wife	有吉佐和子 (Ariyoshi Sawako)	กิตติมา อมรทัต	ธรรมศาสตร์	2529
37	เพื่อนคนใหม่*	あたらしいの 友達		長崎源之介 (Nagazaki Gennosuke)	สุสติ นาวาวิจิต	ผีเสื้อ	2529
38	เด็กหญิงมือนัง*	コッパンはきつ ねいろ		松谷みよ子 (Matsutani Miyoko)	สุสติ นาวาวิจิต	ผีเสื้อ	2529
39	โทรทัศน์ของโต๊ะโตจัง*	トットちゃん メル		黒柳徹子 (Kuroyanagi Tetsuko)	สุสติ นาวาวิจิต	กะรัต	2529
40	วิมานมายา	眠れる美女	House of the Sleeping Beauties	川端康成 (Kawabata Yasunari)	วันเพ็ญ บงกช สถิตย์	ดอกหญ้า	2530

41	กระด้ายแก้ว*	ガラスのうさぎ		高木敏子 (Takagi Toshiko)	บุษบา บรรจงมณี	รุ่งแจ้ง	2530
42	รักตามเค้า	ไม้เรียวมด	The hunting gun	井上靖 (Inoue Yasushi)		ผีเสื้อ	2530
43	ผีญี่ปุ่น		Kotto	สหชาติธัช เฮอร์มัน	สุดดี นาวาวิจิต, ปรีจิตร เตมอแสง	ผีเสื้อ	2530
44	ลูกช้างสะนะโกะ	小俵物語		志賀直哉 (Shiga Naoya)	พลับพลึง คงชนะ, อะคิโกะ เลิศ อภิรักษ์	ธีรศาสตร์	2530
45	เรื่องสั้นดินแดนจิน-ญี่ปุ่น*	日・中名作短篇		大江健三郎他 (Oe Kensaburo and the Others)	ศูนย์การแปล คณะอักษรศาสตร์ จุฬาฯ	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	2531
46	แว่วเสียงพิณพม่า	ビルマの豎琴	Harp of Burma	竹山道雄 (Takeyama Michio)	ไกรวรรณ สีดา พอง	สุภาพใจ	2531
47	พิณพม่า*	ビルマの豎琴	Harp of Burma	竹山道雄 (Takeyama Michio)	พลับพลึง คงชนะ, อาคิโกะ เลิศ อภิรักษ์	อร่ามบุญ	2531
48	สองขวัญ*	江戸川乱歩短編集		江戸川乱歩 (Edogawa Rampo)	สุดดี นาวาวิจิต	หนังสือเล่มเล็ก	2531
49	โมโนจัง	小さいモモちゃん		松谷みよ子 (Matsutani Miyoko)	สุดดี นาวาวิจิต	ผีเสื้อ	2531
50	กรุงเก่า	古都	The Old Capital	川端康成 (Kawabata Yasunari)	ยุพเรศ วินัยธร	รวมพรรณไม้	2531

51	ดวงดากระด่าย	うさぎの目		灰谷健次郎 (Haitani Kenjiro)	ธนาธร	มูลนิธิเด็ก	2531
52	เขียนโกะ	名人	Master of Go	川端康成 (Kawabata Yasunari)	ยุทธศ วิเชียร	รวมพรรคนั	2531
53	เบ็คคิง*	ベッティーン		山本道子 (Yamamoto Michiko)	มุสดี นาวาวิจิต, สาลินี คำอินท์	ผีเสื้อ	2531
54	ทะเลสาบ	みずうみ	The Lake	川端康成 (Kawabata Yasunari)	ยุทธศ วิเชียร	รวมพรรคนั	2532
55	นายปริศนา	ไม่มีชื่อ	ไม่มีชื่อ	星新一 (Hoshi shin, ichi)	อัครา พันธุ์อำไพ	อักษรกรรภาพิก	2532
56	เลือดรักชาติ รวมเรื่องสั้นของยูคิโอ	花ざかりの森・愛国—自選短編集	Patriotism	三島由紀夫 (Mishima Yukio)	รีนุทัย สัจจพันธุ์	ประพันธ์ลำสัน (แปลเรียบเรียงใหม่)	2533
57	ความทรงจำเดือนสิงหาคม	八月がくるたびに	ไม่มีชื่อ	おおえひで (Oe Hide)	จตุร วงษ์ทับทิม	ผู้จัดการ	2533
58	กระเรียนพันตัว และ นางระบำอิฐ	千羽鶴・伊豆の踊り子	Thousand Cranes & The Izu Dancer	川端康成 (Kawabata Yasunari)	ยุทธศ วิเชียร	รวมพรรคนั	2534
59	วิหารทอง มายาแห่งสัจจะ	金閣寺	The Temple of the Gold (The Golden Pavilion)	三島由紀夫 (Mishima Yukio)	พัชรินทร์	ขาดอง	2534
60	เรื่องสั้นญี่ปุ่น 4 (รวมเรื่องสั้น) ของจากุตะจวะ ริวโนสุเกะ*	近代日本文学短編選 第4集 芥川龍之介短編選		芥川龍之介 (Akutagawa Ryunosuke)	คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	บำรุงลำสัน	2534

61	ศิลปินเขียนเหมือนผู้หญิง (พิมพ์ครั้งที่ 2 เปลี่ยนชื่อเรื่อง)	華岡青洲の妻	The Doctor's Wife	有吉佐和子 (Ariyoshi Sawako)	กิตติมา อมรทัต	เจนเคอร์เฟรต	2535
62	ยี่สิบสี่ดวงตา	二十四の瞳	Twenty Four Eyes	壺井栄 (Tsuboi Sakae)	กิตติมา อมรทัต	ประดุลยา	2535
63	นางแห่งนินทรา	砂の女	Women in the Dune	安部公房 (Abe Kobo)	กิตติมา อมรทัต	เจนเคอร์เฟรต	2535
64	ผจญภัยในบ้านพิศวง		The Marvelous Village Veiled in Mist	(Kashiwaba Sashiko)	ตุลธอน	ดอกหญ้า	2535
65	เรื่องสั้นญี่ปุ่น 5 (รวมเรื่องสั้นของดะไซ โอซามุ)*	近代日本文学短編選第5集		太宰治 (Daisai Osamu)	คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย		2537
66	คนรักไข่มุกนิกาล	ไม่มีรูป	ไม่มีรูป	星新一 (Hoshi shinichi)	ธัญญา พันธุ์อำไพ	อักษรกราฟิก	2537
67	โคะเคะโระ*	ころ		夏目漱石 (Natsume Soseiki)	ปรีชา อิงคาภิรมย์, กนก ศฤงคารินทร์	ดอกหญ้า	2538
68	เด็กหญิงดะ*	ふたりのイーダ		松谷みよ子 (Matsutani Miyoko)	สุสดี นาวาวิจิต	ผีเสื้อ	2539
69	เรื่องสั้นญี่ปุ่น 6 (รวมเรื่องสั้นของมียะซะวะ เคนจิ)*	近代日本文学短編選第6集		宮澤賢治 (Miyazawa Kenji)	คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย		2539

70	บทเพลงของฤดูใบไม้ผลิ*	春駒のうた		宮川ひろ (Miyakawa Hiro)	มุสดี นาวาวิจิต	ผีเสื้อ	2541
71	สมุดพกของแม่*	母さんのつうしんぼ		宮川ひろ (Miyakawa Hiro)	มุสดี นาวาวิจิต	ผีเสื้อ	2541
72	สมุดพกของคุณครู*	先生のつうしんぼ		宮川ひろ (Miyakawa Hiro)	มุสดี นาวาวิจิต	ผีเสื้อ	2541
73	เปลือกหอยจากนางเงือก*	人魚がくれたさくら貝		長崎源之助 (Nagazaki Genmosuke)	มุสดี นาวาวิจิต	ผีเสื้อ	2541
74	ไอเลิฟยู หนูรักแม่*	アイラブユー		岡崎由紀子 (Okazaki Yukiko)	มนตา พิมพ์ทอง	มูลนิธิดำรงชัยธรรม	2544
75	วิธีการรักที่สดเผ่งรัก	塩苺峠		あやこみうら (Ayako Miura)	วิริราวรรณ วรรณละเอียด, เอ็ม. คัดสุระ	CED Publishing	2544
76	คิทเชน	キッチン	Kitchen	吉本ばなな (Yoshimoto Banana)	เพลงดาบแม่น้ำร้อยสาย	อิมเมจ	2545
77	แผนอำพราง	密告者		高木彬光 (Takagi Akimitsu)	นพตล เวทสวัสดิ์	อิมเมจ	2545
78	รถไฟสายทางช้างเผือก*	銀河鉄道の夜		宮澤賢治 (Miyazawa Kenji)	มนตา พิมพ์ทอง	ภาษาและวัฒนธรรม	2545
79	ริง คำสาปมรณะ*	リング		鈴木光司 (Suzuki Koji)	น้ำทิพย์ เมธเศรษฐ์	อิมเมจ	2545
80	ร้อนแรง (ROSSO)*	冷解と情熱のあいだ (ROSSO)		江國香織 (Ekuni Kaori)	ขวัญใจ แซ่คู	อิมเมจ	2545

81	เยือกเย็น(BLU)*	冷解と情熱のあいだ(BLU)		辻仁成 (Tsuji Hitonari)	สมเด็จพระเทพฯ วชิร	อิมเมจ	2545
82	แมวทอง	吾輩は猫である	I am a Cat	夏目漱石 (Natsume Soseiki)	สุพิน ลักขณนารากุล	ดอกหญ้า	2545
83	อนุนาถไม่เอา-ไม่เอา*	いやいやえん		中川李枝子 (Nakagawa kieko)	ยุวลักษณ์ มุระตะ	ภาษาและวัฒนธรรม	2545
84	สับลมขับซาน	風の歌を聴け	Hear the Wind Sing	村上春樹 (Murakami Haruki)	นพดล เวทสวัสดิ์	แม่ไก่ขยัน	2545
85	พินบอล, 1973	1973年のピンボール	Pinball 1973	村上春樹 (Murakami Haruki)	นพดล เวทสวัสดิ์	แม่ไก่ขยัน	2545
86	กระต่ายแก้ว (ฉบับใหม่)*	ガラスのうさぎ		高木敏子 (Takagi Toshiko)	กัญชัย ลายสัณติ	รู้แจ้ง	2546
87	อินสโตล*	インストール		綿矢りさ (Wataya Risa)	มียาโกะ กัทสึ	เนชั่น	2546
88	สัปพันพันธุการรพ*	らせん		鈴木光司 (Suzuki Koji)	น้ำทิพย์ เมธเศรษฐ	อิมเมจ	2546
89	รูจ รักหลงเงา*	ルージュ		柳美里 (Yu Miri)	อิริโกะ ลิมวิวัฒน์	อิมเมจ	2546
90	แมวสามสียอดนักสืบดอน ปริศนาศพนักศึกษาลาว*	三毛猫ノホームズの推理		赤川次郎 (Akagawa Jiro)	สมเด็จพระเทพฯ วชิร	อิมเมจ	2546
91	หลับ	白河夜船 (Asleep)		吉本ばな (Yoshimoto Banana)	เพลงดาบแม่น้ำ ร้อยสาย	อิมเมจ	2546
92	เป็นประกาย*	きらきら光る		江國香織 (Ekuni Kaori)	น้ำทิพย์ เมธเศรษฐ	อิมเมจ	2546

93	เกาะรอยแกะดาว	羊のめぐる冒険	A wild Sheep Chase	村上春樹 (Murakami Haruki)	นพดล เวชสวัสดิ์	แม่เก๋ายืน	2546
94	ด้วยรัก ความตาย และหัวใจ สลายน	ノルウェーの森		村上春樹 (Murakami Haruki)	นพดล เวชสวัสดิ์	แม่เก๋ายืน	2546
95	เสียงรักจากเกลียวคลื่น	潮騒	The Sound of Waves	三島由紀夫 (Mishima Yukio)	นันทนา คุปต์	แจ่มใส	2546
96	ข้าพเจ้าคืออะดก	地震の後	After the Quake	村上春樹 (Murakami Haruki)	คมสัน นัน	กายมารุต	2546
97	สายพันธุ์สังหาร*	パラサイトイザ		瀬名英明 (Sena Hideaki)	น้ำทิพย์ มนต์เศรษฐ์	อิมเมจ	2546
98	เมื่อสวรรค์ให้รางวัลผม*	カラフル		森江戸 (Mori Eto)	วิยะดา คากุจิ	อิมเมจ	2546
99	พี่น้องสองมิติ*	ふたり		赤川次郎 (Akagawa Jiro)	อิโระกะ ลิมวิวัฒน์	อิมเมจ	2546
100	การปรากฏตัวของหญิงสาว ในคืนฝนตก	国境の南太陽の西	South of the Border West of the Sun	村上春樹 (Murakami Haruki)	โดมร ศุภปรีชา	กายมารุต	2546
101	แนวสามสียอดน้ำสืบตอน สังหารโศกอาจารย*	三毛猫ノホームズの追跡		赤川次郎 (Akagawa Jiro)	สมเกียรติ เขวงกิจ วณิฐ	อิมเมจ	2546
102	รักข้างแรงอธิษฐาน*	緑切り神社		田ロランデー (Taguchi Randy)	ยุพพา ฟูชิมิะ	อิมเมจ	2546
103	บ้านพิภพคนพิลึก*	フルハウス		柳美里 (Yu Miri)	ขวัญใจ แซ่ดู	อิมเมจ	2546

104	นกน้อยของผม*	僕の小鸟ちゃん		江國香織 (Ekuni Kaori)	น้ำทิพย์ เมศเศรษฐ	อิมเมจ	2546
105	แมวสามสียอดนักสืบตอน หมู่บ้านแมงม*	三毛猫 / ホームズの怪談		赤川次郎 (Akagawa Jiro)	สมเกียรติ เสงกิจ วณิช	อิมเมจ	2546
106	รูป พิศวงโลกเหนือจริง*	ループ		鈴木光司 (Suzuki Koji)	น้ำทิพย์ เมศเศรษฐ	อิมเมจ	2546
107	ปริศนาของผู้สูญหาย*	バースデイ		鈴木光司 (Suzuki Koji)	วรารักษ์ พิรุณ สวรรค์	อิมเมจ	2546
108	บ้านผมมาใจ	癒しの家族	A Healing Family	大江健三郎他 (Oe Kensaburo)	นุศจรีย์ ชลคุป	มูลนิธิโกมลคีมทอง	2546
109	ป.1 ตัวใหญ่ ป.2 ตัวเล็ก*	大きい1年生と小さな2年生		古田たろひ (Furuta Taruhi)	ยุวลักษณ์ มุระตะ	ภาษาและวัฒนธรรม	2546
110	ลาก่อนทีลุมิ	つぐみ	Tsugumi	吉本ばなな (Yoshimoto Banana)	เพลงดาบแม่น้ำร้อยสาย	อิมเมจ	2546
111	โคะโตะอาโตะ ป่านั่นโน้นโน่น*(1)	こ・そ・あ・どの森 不思議な木の葉の料理法		岡田潤 (Okada Jun)	ขวัญใจ แซ่ดู	อิมเมจ	2546
112	รอยยิ้มวัด*	個人的な体験		大江健三郎他 (Oe Kensaburo)	เดือนเต็ม กฤษดาธานนท์	นานมี	2546
113	ผีตุ่ 1*	呪怨I		大石圭 (Oishi Kei)	ทสิญ	สยามอินเตอร์บุ๊คส์	2546
114	เมืองหิมะ	雪国	Snow Country	川端康成 (Kawabata Yasunari)	ไม่มีข้อมูล	Brain net	2546

115	เงืงระบำนคนสนทยา	ดำนส•ดำน ส•ดำนส	Dance Dance Dance	村上春樹 (Murakami Haruki)	นพดล เวทสวัสดิ์	มิตซุน	2547
116	ใจร้างบ้าน*	我らが隣人の 犯罪		宮部みゆき (Miyabe Miyuki)	ยุ้งลักขณ์ มุระตะ	ภาษาและ วัฒนธรรม	2547
117	ไฟรักฤดูร้อน	夏の闇	Darkness in Summer	開高健 (Kaiko Takeshi)	วีระศักดิ์ สาลอย กานนท์	บ้านหนังสือ	2547
118	สภามันตะ! อย่าให้มันได*	芽むしり子撃 ち		大江健三郎他 (Oe Kensaburo)	เค็นเค็ม กฤษ ดาชานนท์	นานมี	2547
119	รักษาลากมิดีของไอ อิจิมิ*	プラトニックス •セックス		飯島愛 (Iijima Ai)	แทนเทา	นานมี	2547
120	เนื้อพอลักพาตัวฉัน*	キッドナツプ •ツアー		角田光代 (Kakuta Mitsuyo)	วีระดา คาวาจึ	อิมเมจ	2547
121	แนวสามสี่ยอดนักสืบ ดอน บทเพลงมรณะ*	三毛猫ノホー ムズの狂死曲		赤川次郎 (Akagawa Jiro)	สมเกียรติ เศวตกิจ วินิจ	อิมเมจ	2547
122	สารลับจากความตาย*	コンセント		田口ランデー (Taguchi Randy)	น้ำพิพย์ เมธเศรษฐ พิชัย	อิมเมจ	2547
123	ผีคู่2*	呪怨2		大石圭 (Oishi Kei)	พิชัย	สยามอินเตอร์ บุ๊คส์	2547
124	จะโคะระสิ่งมรณะ*	邪光		牧村泉 (Makimura Izumi)	พิชัย	สยามอินเตอร์ บุ๊คส์	2547
125	เดอะคีย์	鍵	The Key	谷崎潤一郎 (Tanizaki Junichiro)	จินดา ชันตยา ลงมาต	บ้านหนังสือ	2546

126	รักไม่เต็มร้อย	蓼喰う虫	Some Prefer Nettles	谷崎潤一郎 (Tanizaki Junichiro)	แดน สังคีต	บ้านหนังสือ	2547
127	บันทึกของชายเฒ่า	ふうてん老人 日記	Diary of a Mad Old Man	谷崎潤一郎 (Tanizaki Junichiro)	สุภาพ	บ้านหนังสือ	2547
128	รักแรงเสนาบ่า		Quick Sand	谷崎潤一郎 (Tanizaki Junichiro)	วรวดี วงศ์สง่า	บ้านหนังสือ	2547
129	จดหมายรัก*	ラブレター		岩井俊二 (Iwai Shunji)	สมเกียรติ เขวงกิจ วณิช	อิมเมจ	2547
130	โตะโตะอาโอะ ป่ามันไม้ ไหน*(2)	こ・そ・あ・ どの森 真 夜中の魔女 の秘密		岡田淳 (Okada Jun)	ขวัญใจ แต้ดู	อิมเมจ	2547
131	ปริศนาใต้บาดาล*	ほの暗い水の 底から		鈴木光司 (Suzuki Koji)	วราภรณ์ พิรุณ สวรรค์	อิมเมจ	2547
132	โทรศัพทส์ลับมิติ*	Calling You		乙一 (Otsu Ichi)	สุธารัตน์ นิยม พาณิชย์ศักดิ์	อิมเมจ	2547
133	และแล้วหัวหน้าก็หายไป- บันทึกคดีคดีนักสืบดัง ยูเม มิสึ คิโยะชิโร่	そして五人が いなくなる		はやみぬ かおる	จตุรนต์ ธารสาร สมบัติ	เนชั่น	2547
134	รักเร่ในโลกคู่ขนาน	スプートニク の恋人	Sputnik Sweetheart	村上春樹 (Murakami Haruki)	นพพล เวทสวัสดิ์	แม็กกาซีน	2547

135	โกธ คัตตัตตัมมื่อ*	Goth ลิสต์คา สต์事件	乙— (Otsu Ichi)	นะนะทะกะ	เน็นนิน	2547
-----	--------------------	-----------------------	----------------	----------	---------	------

ที่มีเครื่องหมาย * คือแปลจากภาษาญี่ปุ่น ที่ไม่มีเครื่องหมายคือแปลจากภาษาอื่นหรือไม่ทราบชัดว่าแปลจากภาษาอะไร

รายชื่อหนังสือที่รวบรวมได้จากการสืบค้นฐานข้อมูลหอสมุดแห่งชาติ หอสมุดปรีดี พนมยงค์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และจากผลการรวบรวมของอาท(2534)

และอุโตะ(2002) ประกอบกับการรวบรวมข้อมูลเพิ่มเติมจากหน้าเว็บเพจ ของร้านหนังสือ สำนักพิมพ์ และการสำรวจร้านหนังสือโดยตรง